Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam będę spotykał się z tobą i rozmawiał z tobą znad pokrywy przebłagania, spomiędzy dwóch cherubów, które są na skrzyni Świadectwa\* – (podawał) wszystko, co ci przykażę dla synów Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam będę spotykał się z tobą i rozmawiał z tobą znad pokrywy przebłagania, spomiędzy dwóch cherubów umieszczonych na skrzyni Świadectwa. Będę w ten sposób podawał ci wszystkie przykazania dla synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam będę się z tobą spotykać i sponad przebłagalni, spomiędzy dwóch cherubinów, którzy są nad arką świadectwa, będę z tobą rozmawiać o wszystkim, co ci rozkażę dla synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam się z tobą schodzić będę, i z tobą rozmawiać z ubłagalni, z pośrodku dwu Cherubów, którzy będą nad skrzynią świadectwa, o wszystkiem, coć rozkażę synom Izraelskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Stamtąd będę przykazował i będę mówił do ciebie nad ubłagalnią i z pośrzodku dwu Cherubów, którzy będą na skrzyni świadectwa; wszytko, co rozkażę przez cię synom Izraelowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam będę się spotykał z tobą i sponad przebłagalni i z pośrodka cherubów, które są ponad Arką Świadectwa, będę z tobą rozmawiał o wszystkich nakazach, które dam za twoim pośrednictwem Izraelitom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam będę się spotykał z tobą i sponad wieka będę z tobą rozmawiał spośród dwu cherubów, które są na Skrzyni Świadectwa, o wszystkim, co jako nakaz przekażę ci dla synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tam będę się z tobą spotykał i sponad przebłagalni, spomiędzy dwóch cherubów, które znajdują się na Arce Świadectwa, będę rozmawiał o wszystkich nakazach, które przekażę ci dla Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stamtąd właśnie, znad płyty przebłagalnej, spomiędzy cherubów wieńczących arkę, objawię ci słowami wszystkie przykazania, które przez ciebie daję Izraelitom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam bowiem chcę dać ci się poznać. Sponad Płyty Przebłagania, spomiędzy obu cherubów [ustawionych] na Arce Świadectwa, chcę ci podawać wszystko, co ci rozkazywać będę dla [dobra] synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tam ustanowię Moje spotkania z tobą i będę przemawiał do ciebie sponad pokrywy odkupienia, pomiędzy dwoma cherubami, które są na Skrzyni Świadectwa, wszystko, co przykażę tobie odnośnie do synów Jisraela.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам пізнати себе звідти тобі, і говоритиму до тебе з над очищення між двома херувимами, що є над кивотом свідчення, і відносно всього, що заповідаю тобі для синів Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam będę się stawiał dla ciebie oraz przemawiał do ciebie z nad wieka, spośród dwóch cherubów, które są nad Arką Świadectwa, względem wszystkiego, co ci polecę dla synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tam będę do ciebie przybywał, i będę z tobą rozmawiał znad pokrywy, spomiędzy dwóch cherubów, które są na Arce Świadectwa, o wszystkim, co ci nakażę dla synów Izraela. |

1. 1) <x>40 7:89</x>; <x>90 4:4</x>; <x>100 6:2</x>; <x>230 80:2</x>; <x>290 37:16</x> [↑](#footnote-ref-2)